

## 12 生肖漢德成語翻譯研究

# Die Chinesisch-Deutsche Übersetzung von Tierredensarten am Beispiel der zwölf Tiere des chinesischen Tierkreises

### 中文摘要

翻譯動物成語時，須探討兩個層面，一為成語的翻譯方法，二為動物詞的翻譯方法。要討論動物成語翻譯方法，須先研究成語裡動物形象喻義，藉由比較漢德文化中這 12 種動物所含有的概念意義與聯想意義，統整歸類出 6 種類型，例如某幾種動物在漢德文化中都擁有相同的意涵或是某幾種動物在漢德文化中所代表的意涵皆不相同等等。這 6 種類型在翻譯動物詞時扮演著很重要的角色。而動物成語基本上有兩大分類：一是從成語當中的動物形象喻義可窺探出成語的喻義，一是從成語當中的動物形象喻義不易窺探出成語的喻義。再搭配這 2 大分類 6 種類型整理出 5 種適合的生肖成語翻譯方式，以盡可能地達到翻譯等值。舉例來說，某些動物在漢德兩文化當中擁有相同的概念意義及聯想意義，這些動物歸屬於第一個類型，而在翻譯動物成語第一個分類，即從成語當中的動物形象喻義可窺探出成語的喻義，而這成語裡的動物形象屬於六種類型中的第一個類型，即這動物在漢德兩文化當中擁有相同的概念意義及聯想意義時，建議可採用直譯法與借譯法。本論文根據這 2 大分類 6 種類型提出各自適合的翻譯方式。另以 12 生肖成語為例搭配並驗證這幾種翻譯方式將漢語生肖成語翻成德文。

我的論文大致分為 7 個部分：

第一部份為前言

第二部分是專有名詞釋義

第三部分說明成語的可譯性以及在翻譯成語時所遇到的難題

第四部分則介紹研究方法

第五個章節便是比較漢德文化中這些動物背後所代表的概念意義與聯想意義，並將動物成語整理出 2 大分類 6 種類型

第六章中將常用的成語翻譯方法搭配於第五章比較分類後所得出的 6 種類型，開始進行生肖成語漢譯德。

第七章 結論

關鍵字：12 生肖、漢德成語、概念意義、聯想意義、翻譯方法

